

Oude muziek uit  
Engeland,  
de Nederlanden en  
Frankrijk

Sheppard, Lassus, Lhéritier

**Cappella Gabrieli**

Dirigent

Maarten Michielsen

Zaterdag 28 september 20.15

Sint Willibrordkerk

Utrecht

# Cappella Gabrieli

## Sopranen

Hilda Foncke  
Hannelore Götz  
Marion Koornneef  
Hanneke Pot  
Wilma Stolk  
Elisabeth Zwaan Thomsen

## Alten

Marianne van den Beukel  
Leo-Hans Koornneef  
Uzonka Sólyom  
Mieke Vissers

## Tenoren

Cees Meijer  
Ben Terstegge  
Kees de With

## Bassen

Bert Arends  
Peter Hilton  
Maarten Kuyt  
Koen van Lee  
Stefan Mangnus

## Dirigent

Maarten Michielsen

# Programma

**Thomas Tallis** (ca. 1505 - 1585)

In manus tuas

**Orlando de Lassus** (1532 - 1594)

Miserere mei Deus

**Jean Lhéritier** (ca. 1480 - na 1551)

Ave verum corpus

**Robert White** (1538 - 1574)

Christe, qui lux es et dies

**Jacob Arcadelt** (ca. 1507 - 1568)

Agnus Dei uit Missa Ave Regina Coelorum

**John Sheppard** (ca. 1515 - ca. 1559)

Jesu salvator saeculi

## Thomas Tallis

### In manus tuas

In manus tuas, Domine,  
commendo spiritum meum.  
Redemisti me, Domine,  
Deus veritatis.

In jouw handen, Heer,  
leg ik mijn geest.  
Jij hebt mij vrijgekocht, Heer,  
God van de waarheid.

## Orlando de Lassus

### Miserere mei Deus

Miserere mei, Deus:  
secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum,  
dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea:  
et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco:  
et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi,  
et malum coram te feci:

ut iustificeris in sermonibus tuis,  
et vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:  
et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti:  
incerta et occulta sapientiae tuae  
manifestasti mihi.

Asperges me, Domine, hyssopo,  
et mundabor:  
lavabis me,  
et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam:  
et exsultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis:  
et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus:  
et spiritum rectum innova  
in visceribus meis.

Ne proicias me a facie tua:  
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui:  
et spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas:  
et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus,  
Deus salutis meae:  
et exsultabit lingua mea  
iustitiam tuam.

Domine, labia mea aperies:  
et os meum annuntiabit laudem tuam.

Heb medelijden met mij, o God  
in je grote barmhartigheid.

En doe met jouw eindeloos mededogen  
mijn ongerechtigheid teniet.

Was mij grondig schoon van mijn slechtheid  
en reinig mij van mijn zonde.

Want ik ben me mijn wandaad bewust,  
en mijn zonde werkt steeds tegen mij.

Tegen jou alleen heb ik gezondigd,  
en ik heb kwaad gedaan in jouw ogen.

Laat je vonnis recht doen  
en je doen zegevieren bij het rechtspreken.

Zie, ik ben in zonden verwekt en in zonden  
heeft mijn moeder mij ontvangen.

En zie: jij hebt de waarheid liefgehad;  
de mysteries van jouw wijsheid heb je mij  
bekend gemaakt.

Besprenkel mij met hysop  
en ik zal worden gereinigd.

Was mij,  
en ik zal witter worden dan sneeuw.

Blijdschap en vreugde zul je me laten horen  
en mijn vernederde gebeente zal jubelen.

Wend je aangezicht af van mijn zonden  
en wis al mijn wandaden uit.

Geef mij een zuiver hart, o God  
en een nieuwe rechtvaardige geest  
in mijn binnenste.

Werp mij niet weg van jouw aangezicht,  
neem jouw heilige geest niet van mij weg.

Geef mij de blijdschap over jouw heil terug  
en versterk mij met een standvastige geest.

Ik zal vijandigen jouw wegen leren en  
goddelozen zullen zich tot je bekeren.

Bevrijd mij van bloedschuld, o God,  
God van mijn heil  
en laat mijn tong jubelen  
over jouw gerechtigheid.

Open mijn lippen, Heer,  
en mijn mond zal jouw lof verkondigen.

Quoniam si voluisses sacrificium,  
dedissem utique:  
holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus:  
cor contritum, et humiliatum,  
Deus, non despicias.

Benigne fac, Domine,  
in bona voluntate tua Sion:  
ut aedificentur muri Ierusalem.

Tunc acceptabis sacrificium iustitiae,  
oblaciones, et holocausta:  
tunc imponent super altare tuum vitulos.

Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in secula seculorum, amen.

## Jean Lh eritier

### Ave verum

Ave verum corpus,  
natum de Maria Virgine,  
vere passum,  
immolatum in cruce pro homine.  
Cujus latus perforatum  
vero fluxit sanguine.  
O dulcis, o pie, o Jesu fili Mariae  
Miserere nobis.

## Robert White

### Christe qui lux es et dies

Christe qui lux es et dies,  
noctis tenebras detegis,  
lucisque lumen crederis,  
lumen beatum praedicans.

Precamur sancte Domine,  
defende nos in hac nocte,  
sit nobis in te requies,  
quietam noctem tribue.

Ne gravis somnus irruat,  
nec hostis nos surripiat,  
nec caro illi consentiens,  
nos tibi reos statuatur.

Oculi somnum capiant,  
cor ad te semper vigilet,  
dextera tua protegat  
famulos qui te diligunt.

Defensor noster aspice,  
insidiantes reprime,  
guberna tuos famulos,  
quos sanguine mercatus es.

Want als je een offer had gewild,  
zou ik het zeker gegeven hebben,  
brandoffers had je niet gewenst.

Het offer aan God is een gekwelde geest;  
op een gebroken en vernederd hart  
kijk je niet neer, o God.

Doe goed, o Heer aan Sion  
in jouw welwillendheid,  
opdat er muren om Jeruzalem verrijzen.

Dan zul je de juiste offers aanvaarden,  
offers en brandoffers  
dan zal men op jouw altaar kalveren leggen.

Eer zij de Vader, de Zoon  
en de Heilige Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd  
en in de eeuwen der eeuwen, amen.

Gegroet waarachtig lichaam (van Christus),  
geboren uit de maagd Maria,  
dat waarlijk heeft geleden,  
en voor de mens geofferd is aan het kruis.  
Uit wiens doorboorde zijde  
waarlijk bloed vloeide.  
O zoete, o trouwe Jezus, zoon van Maria  
Heb medelijden met ons.

O Christus, jij die het licht en de dag bent,  
die laat zien hoe donker de nacht is,  
luister aan het licht geeft,  
en die gezegend licht aankondigt.

Wij bidden jou, heilige Heer,  
bescherm ons in deze nacht,  
geef ons in jou een rustplaats,  
schenk ons een rustige nacht.

Laat ons niet in te diepe slaap vallen  
om zo de duivel ons niet te laten besluipen  
laat ons vlees niet met hem samenspannen  
en ons zo in jou togen schuldig maken.

Laat onze ogen de slaap vatten,  
maar ons hart steeds waken bij jou,  
laat je rechterhand de dienaren beschermen  
die jou liefhebben.

Zie toe als beschermer op ons,  
dring de belagers terug,  
leid jouw dienaren,  
die je met je bloed vrijgekocht hebt.

Memento nostri Domine  
in gravi isto corpore,  
qui es defensor animae,  
adesto nobis Domine.

Deo Patri sit gloria,  
eiusque soli Filio,  
cum Spiritu Paraclito,  
et nunc et in perpetuum. Amen.

## Jacob Arcadelt

### Agnus Dei

uit Missa Ave Regina Coelorum

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

## John Sheppard

### Jesu, salvator saeculi

Jesu, salvator saeculi,  
redemptis ope subveni,  
et, pia Dei Genitrix,  
salutem posce miseris.

Coetus omnes angelici  
patriarcharum cunei,  
ac prophetarum merita  
nobis precentur veniam.

Baptista Christi praevious,  
et claviger aethereus,  
cum ceteris apostolis  
nos solvant nexu criminis.

Chorus sacratus martyrum,  
confessio sacerdotum,  
et virginalis castitas  
nos a peccato abluant.

Clericorum suffragia,  
omnesque cives coelici  
annuant votis supplicum,  
et vitae poscant praemium.

Laus, honor, virtus, gloria,  
Deo Patri et Filio  
Sancto simul Paraclito,  
in sempiterna saecula.  
Amen.

Gedenk ons, Heer,  
die de last van ons lichaam torsen.  
Jij, die beschermer van de ziel bent,  
sta ons bij, o Heer.

Glorie zij God de Vader,  
evenals zijn enige zoon,  
en de Geest, de Raadsman,  
nu en in eeuwigheid. Amen.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ont-  
ferm je over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ont-  
ferm je over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef  
ons vrede.

Jezus, redder van de wereld,  
kom de verlostten te hulp,  
en, liefdevolle moeder van God,  
smeek om heil voor de ongelukkigen.

Laat alle verzamelde engelen,  
de slagorden van aartsvaders  
en de verdiensten van de profeten,  
ons vergiffenis brengen.

Moge [Johannes de] Doper, die Christus  
voorafging, en sleuteldrager is van de hemel,  
ons met de overige apostelen bevrijden  
van onze banden met het kwaad.

Moge het gewijde koor van martelaren,  
de belijdenis van de priesters  
en de kuisheid van de maagd  
ons van zonden schoonwassen.

Laat de instemming van de geestelijken  
en van alle hemelse onderdanen  
de wensen van ons smekelingen steunen  
en het leven als beloning vragen.

Lof, eer, kracht en roem  
zij God de Vader en de Zoon  
alsook de Heilige Raadsman,  
in de altijddurende eeuwen.  
Amen.

## Dirigent: Maarten Michielsen

Maarten Michielsen (1957) studeerde schoolmuziek en koordirectie aan de conservatoria van Tilburg en Den Haag en dirigeerde onder meer *Lingua Musica*, het Leidse Arnold Schönberg-ensemble en het Toonkunstkoor Dordrecht. Ook was hij artistiek leider van Cappella Palestrina, een ensemble van professionele zangers. Cappella Palestrina bracht twee cd's uit.

## Over Cappella Gabrieli

In 1986 werd de Stichting Koorprojecten Rotterdam (SKPR) opgericht. Het idee om koormuziek in een paar maanden in te studeren en uit te voeren met een groep zangers die steeds opnieuw werd samengesteld, was toen nog niet wijdverbreid; het Rotterdamse projectkoor was een van de eerste in Nederland. De Rotterdamse koorprojecten leverden vier cd's op, met onder meer muziek van Palestrina, Purcell (*Dido and Aeneas*) en de familie Bach. De koorprojecten vierden hun tienjarig bestaan met een mis en de *Mariavespers* van Monteverdi en met *Jephte van Carissimi*.

Maarten Michielsen nodigde regelmatig specialisten uit die zijn koor verder konden brengen. Marius van Altena, Uwe Gronostay, Andrew Parrott, David Wulstan, Frans Moonen, Harry van der Kamp, Jan Bogaarts en Andrew Hallock werkten niet alleen met veel kennis van zaken, maar ook met groot enthousiasme met het koor.

Na 13 jaar groeide bij de kern van het koor de behoefte om op regelmatige basis te werken aan een gemeenschappelijke klank en een veeleisend repertoire. Om die reden is Cappella Gabrieli opgezet: een wekelijks repeterend koor met ervaren zangers dat wordt uitgebreid als de muziek erom vraagt. In 2000 gaf het koor zijn eerste concert onder de nieuwe naam. Daarna volgden programma's met veel polyfone muziek uit Renaissance en Barok, maar ook met 20ste-eeuwse stukken. Cappella Gabrieli zong onder meer werk van Palestrina (*Canticum Canticorum*), Heinrich Schütz (*Musikalische Exequien*), Johann Sebastian Bach (*Hohe Messe*, vierde Lutherse mis, *Magnificat*), cantates (*Buxtehude*, Bach, *Telemann*), Gesualdo en Lassus (*Lagime di San Pietro*), maar ook ouder (*Machaut*) en moderner werk (*Distler*, Britten, Schönberg, Hindemith, Stravinsky).

In 2005 werden oude en nieuwe muziek zelfs versmolten toen Cappella Gabrieli bij het Internationaal Korenfestival Arnhem de voltooid *Cantiones Sacrae* van Don Carlo Gesualdo da Venosa in première bracht. Van de motetten, gedrukt in 1603, zijn twee partijboeken verloren gegaan: de tweede sopraan en de bas. In opdracht van Cappella Gabrieli completeerden drie Nederlandse componisten de ontbrekende stemmen: Henri Broeren, Theo Verbey en Joop Voorn.

Sindsdien componeerde Joop Voorn diverse werken speciaal voor Cappella Gabrieli, die het koor altijd met groot genoegen ten gehore brengt. Zo schreef hij bijvoorbeeld het wereldlijke requiem *Schweigsamer Tod*,

een lange muzikale overdenking van de dood op schitterende Duitse poëzie (Rilke, Hölderlin, Heine, Hesse). In november 2016 bracht Cappella Gabrieli drie prachtige Petrarca-madrigalen van hem in première.

In mei 2017 heeft Cappella Gabrieli zijn 30ste seizoen gevierd met de *Mariavespers* van Monteverdi.

## Volg Cappella Gabrieli (liefst digitaal)

Wilt u op de hoogte blijven van de activiteiten van Cappella Gabrieli? Meld dat dan even bij het tafeltje aan de ingang. U krijgt dan informatie over concerten, per e-mail of (liever niet) per post.

Wilt u onze informatie voortaan liever digitaal ontvangen in plaats van op de deurmat - graag! Stuur een e-mail naar [info@cappellagabrieli.nl](mailto:info@cappellagabrieli.nl) en vermeld daarin uw huisadres, zodat wij weten welk huisadres wij uit onze lijst kunnen verwijderen. Dat scheelt postzegels, papier en drukkosten!

Ook op onze website, Facebook (Cappella Gabrieli), Twitter (@CappellaG) en SoundCloud zijn we goed te volgen.

## Meezingen?

Cappella Gabrieli heeft altijd belangstelling voor geïnteresseerde zangers in alle stemgroepen. Het koor repeteert op zondagavond in Rotterdam-centrum, vlak bij station Blaak. Bent u geïnteresseerd of kent u iemand die dat is? Maak een afspraak voor een auditie met Maarten Michielsen, telefoonnummer 06-14487661.

## Orgeltje huren?

Cappella Gabrieli is de trotse bezitter van een kistorgeltje met unieke kwaliteiten. Het instrument is door orgelbouwer Henk Klop in Garderen speciaal ontworpen en gebouwd voor Renaissance- en Barokmuziek. Het is te huur. Neem daarvoor contact op met Maarten Michielsen (06-14487661).

## Vertalingen

Teksten vertaald uit het Latijn door Anton Hendriks, Ben Terstegge; redactie Hanneke Pot.

## Tekst en opmaak programmaboekje

Maarten Michielsen, Marianne van den Beukel, Koen van Lee en Wilma Stolk.

## Vrijkaartjes

Wij zijn heel erg blij dat u hier vandaag bent. We hopen dat u ook onze volgende concerten komt beluisteren. En wij hopen natuurlijk ook altijd op zoveel publiek dat het 'met de benen buiten hangt'. Om dat laatste te bereiken zijn wij op zoek naar mensen die ons willen helpen met de PR. Bijvoorbeeld door een dagje posters en flyers te verspreiden in Den Haag of Utrecht. Lijkt het u wat en kunt u een substantiële bijdrage leveren aan de werving van publiek? Meldt u zich dan vandaag bij één van de koorleden. U kunt ook mailen naar [info@cappellagabrieli.nl](mailto:info@cappellagabrieli.nl). Met uw hulp verdient u uiteraard onze eeuwige dank. En u kunt er ook nog een vrijkaartje mee verdienen!

## Onze volgende concerten

### Tallis & Distler

Zaterdag 23 november 2019 20.15 uur,  
Oud-Katholieke kerk, Juffrouw Idastraat 7, Den Haag

Zondag 24 november 2019 15.00 uur,  
Eendrachtskapel, Eendrachtstraat 95, Rotterdam

### Muziek uit de Passietijd

Zondag 29 maart 2020 15.00 uur,  
Oud-Katholieke kerk, Juffrouw Idastraat 7, Den Haag

Zaterdag 4 april 2020 20.15 uur,  
Eendrachtskapel, Eendrachtstraat 95, Rotterdam

[www.cappellagabrieli.nl](http://www.cappellagabrieli.nl); [info@cappellagabrieli.nl](mailto:info@cappellagabrieli.nl)

